



# **General Certificate of Secondary Education**

## **Urdu 3646 Specification**

**3646/S      Speaking**

## **Mark Scheme**

*2008 examination - June series*

Mark schemes are prepared by the Principal Examiner and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation meeting attended by all examiners and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation meeting ensures that the mark scheme covers the candidates' responses to questions and that every examiner understands and applies it in the same correct way. As preparation for the standardisation meeting each examiner analyses a number of candidates' scripts: alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed at the meeting and legislated for. If, after this meeting, examiners encounter unusual answers which have not been discussed at the meeting they are required to refer these to the Principal Examiner.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of candidates' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this Mark Scheme are available to download from the AQA Website: [www.aqa.org.uk](http://www.aqa.org.uk)

Copyright © 2008 AQA and its licensors. All rights reserved.

#### COPYRIGHT

AQA retains the copyright on all its publications. However, registered centres for AQA are permitted to copy material from this booklet for their own internal use, with the following important exception: AQA cannot give permission to centres to photocopy any material that is acknowledged to a third party even for internal use within the centre.

Set and published by the Assessment and Qualifications Alliance.

## SPEAKING TESTS - FOUNDATION AND HIGHER TIERS

### PART ONE

#### 1 Principles of Marking

- 1.1 The Speaking Tests are marked in accordance with the Criteria for Assessment, given on subsequent pages of this booklet.
- 1.2 Part 2 of the mark scheme, given on subsequent pages of this booklet, gives written details of suggested marks for possible utterances made by candidates in the role-playing situations. This guidance obviously cannot cover all possibilities and should be used in conjunction with the Criteria for Assessment.
- 1.3 No allowance can be made for poor teacher conduct of the Tests. You can only assess what you hear.

#### 2 Mechanics of Marking

Please ensure that the grids on the Examiner's Detailed Mark Sheet are completed accurately. Please conform to the layout shown in the exemplar Mark Sheet given in this booklet. **Please note in particular that the Presentation & Discussion and the Conversation marks should be recorded in the order of:**

**Communication, Spontaneity & Fluency, Range & Complexity, and Pronunciation & Accuracy.**

##### Foundation Tier

Role-plays 1 - 6	$4 \times 2 = 8 \div 2 =$	4
Presentation & Discussion		12
Conversation		20
	Maximum Total	36

##### Higher Tier

Role-plays 7 - 12	$4 \times 4 = 16 \div 2 =$	8
Presentation & Discussion		12
Conversation		20
	Maximum Total	40

### 3. Role-playing Situations

- 3.1 You must mark role-plays in accordance with the criteria given in this booklet and with Part 2 of the mark scheme. You should also note the following information.
- 3.2 Material shown in brackets in the mark scheme may not need to be produced by the candidate. If it is produced incorrectly it may or may not affect the mark awarded, depending on its effect on the message conveyed. If produced it cannot be ignored. **All language produced by the candidate must be assessed.**
- 3.3 You should not penalise the candidate for making exactly the same mistake either of vocabulary, structure or pronunciation twice in one role-play. (This may be shown as n.f.p. [no further penalty] in Part 2 of the mark scheme).
- 3.4 If the teacher supplies **key** vocabulary, whether requested or not by the candidate, award no marks for the response, or, if a split response is identified in the detailed mark scheme, for that part of the response.
- 3.5 You should award no marks where a teacher repeats a question after the candidate has given a **complete** and **incorrect** answer. However, if a candidate's response shows that he/she has moved to another utterance, the teacher should go back and try to elicit the omitted response.
- 3.6 In role-plays 7-12 it is possible that the candidate's answers will not be produced in the order anticipated. This is quite legitimate. **You should enter your marks on the Mark Sheet in the order in which the responses occur in the mark scheme.**

### 4 Presentation & Discussion and Conversation

- 4.1 You must mark the Presentation & Discussion and the Conversation in accordance with the criteria in this booklet. You should also note the following information.
- 4.2 The Presentation & Discussion is marked separately from the Conversation. You must assess, and award marks for, each of the four categories separately - **Communication, Spontaneity & Fluency, Range & Complexity, Pronunciation & Accuracy** - for the Presentation & Discussion and then again for the Conversation. N.B. In the Presentation & Discussion the mark for **Spontaneity & Fluency** is awarded on the basis of the Discussion element only.

You may need to listen to each candidate more than once, especially in the early stages of your marking to ensure that you are marking each category individually.

4.3

Communication	Range & Complexity
0	0
1	1 or 2
2	2 or 3
3	Max 4
4	Max 6

The mark for Spontaneity & Fluency is not limited by the Communication mark. This applies to both Foundation and Higher Tiers.

4.4

Communication	Pronunciation & Accuracy
0	0
1	1 or 2
2	Max 4
3	Max 5
4	Max 6

4.5 The following table is a summary in tabular form of paragraphs 4.3 and 4.4.

Communication Mark	Range & Complexity Mark	Pronunciation & Accuracy Mark
0	0	0
1	1 or 2	1 or 2
2	Max 3 3 marks <b>must</b> include <b>two</b> of Past/Present/Future	Max 4
3	Max 3 3 marks <b>must</b> include <b>two</b> of Past/Present/Future  Max 4 4 marks <b>must</b> include Past <b>and</b> Present <b>and</b> Future <b>and</b> opinion	Max 5
4	Max 6 4 marks or more <b>must</b> include Past <b>and</b> Present <b>and</b> Future <b>and</b> opinion	Max 6

To score 3 marks or more for Range and Complexity the candidate needs to show the ability to refer to any two of past, present and future events.

To score 4 marks or more for Range and Complexity the candidate needs to show the ability to refer to past, present and future events and to express an opinion. These would require an attempt at an appropriate verb form. One example of each is required in the Presentation & Discussion and one in the Conversation. "an attempt at an appropriate verb form" = a verb which is recognisable but may not be completely correct. Principal Examiners will give language-specific examples at Standardisation Meetings.

- 4.6 You should stop marking the Presentation & Discussion approximately 3 minutes after the start of that section. You should stop marking the Conversation approximately 6 minutes (Foundation) or 8 minutes (Higher) from the start of that section of the test.
- 4.7 If the candidate produces a Conversation which consists **largely** or **entirely** of material outside the scope of the prescribed Topics, you should treat the irrelevant material as if it were silence and mark accordingly for Communication. It is emphasised that this situation is **very rare**.
- 4.8 If the candidate speaks on only **one** Topic throughout the Conversation, you should find the appropriate band for Communication and then award up to a maximum of 2 marks. **N.B.** this affects the maximum marks available for Pronunciation & Accuracy and Range & Complexity. Given the breadth of the Topic areas and the links between them, this situation is **very rarely** encountered, if at all.

## 5 Exemplar Mark Sheet

See overleaf

# Exemplar Mark Sheet

# GCSE Modern Languages Speaking Tests

## Examiner's Detailed Mark Sheet



Full/Short Course

\* delete as appropriate


Centre No

Tape No

---

Language

[illegible]

Name.....	(Examiner) (Please Print)
-----------	---------------------------

\* Round up or down to the nearest whole number (ie.  $\frac{1}{2}$  rounded up,  $\frac{1}{3}$  rounded down,  $\frac{2}{3}$  rounded up)

Sheet No	
Total sheets for this centre	

## CRITERIA FOR ASSESSMENT

### Role-Playing Situations

<b>Foundation Role-Play – Communication</b>	
0	Required message not communicated.
1	Comprehension difficult or ambiguous. Some relevant information conveyed.
2	Required message conveyed even if not totally correct.
4 tasks x 2 = 8/2 = 4 marks	

<b>Higher Role-Play – Communication and Quality of Language</b>	
0	Required message not communicated.
1	Appropriate response, although inaccuracy or loss of part of the message may cause difficulty or ambiguity for comprehension. The task may not be fully accomplished, but some relevant information is communicated.
2	Appropriate and unambiguous response, although there may be minor errors or omission of a minor element of the message.
3	Appropriate and full response. Quality of language is such that minor errors would cause no difficulties of comprehension.
4	Appropriate and correct response. The task is accomplished fully and without significant error. *
4 tasks x 4 = 16/2 = 8 marks	

\*Without significant error” = grammatically correct (but may contain **one** minor error). If an answer contains more than one minor error a maximum of 3 marks may be awarded.



**PRESENTATION & DISCUSSION AND GENERAL CONVERSATION**

<b>Communication</b>	
0	Nothing relevant communicated or what is said consists of individual words making no coherent sense.
1	A little relevant information is communicated. The candidate responds to some questions but replies are very brief.
2	Some messages/responses communicated, with occasional development.
3	Most of the responses communicated and developed.
4	Candidate communicates and develops all that is required with only very occasional omissions.

<b>Spontaneity and Fluency</b>	
0	Very hesitant and disjointed.
1	Sometimes hesitant; little natural flow of language.
2	Ready responses; some evidence of an ability to sustain a conversation; little, if any, initiative.
3	Answers without hesitation and extends responses beyond minimal requirements with some flow of language; may sometimes take the initiative.
4	Responds readily and shows some initiative; conversation sustained at a reasonable speed; language expressed fluently.

<b>Quality of Language</b>		
<b>Range &amp; Complexity</b>	<b>Marks</b>	<b>Pronunciation &amp; Accuracy</b>
Occasional words which make little coherent sense.	0	The language used makes comprehension almost impossible.
Simple vocabulary in lists, phrases or short sentences which sometimes communicate.	1	Frequency and type of errors in pronunciation and structure often make comprehension difficult.
Responses dependent on structures and vocabulary from stimulus but limited in breadth and variety. Some responses in simple complete sentences.	2	Pronunciation generally recognisable but with quite frequent error. Messages usually communicated but errors quite frequent.
Responses generally in simple sentences with limited vocabulary and sentence structure. There may be the occasional complex sentence. There is some evidence of a few messages going beyond a direct response to the stimulus.	3	Errors are frequent in pronunciation and structures but do not usually provide a barrier to communication. There is evidence of accurate use of basic structures in simple sentences.
Some complex sentences with a wider range of vocabulary successfully attempted. Responses go beyond the basic requirements of the stimulus, using appropriate reference to past, present and future events.	4	Errors of structure and / or pronunciation cause only occasional problems with communication. Some more complex sentences are accurately produced. Time frames are used as appropriate but not always well formed.
Wide range of vocabulary and structure used appropriately in complex responses, many of which show considerable independence of the stimulus.	5	Structures and pronunciation generally accurate causing only very occasional problems with communication. There is accurate use of a variety of tenses.
Wide ranging vocabulary and structures appropriately used in complex and extended answers.	6	Only very minor errors in structure and pronunciation. Good accent and intonation. All messages fully communicated in accurate target language using a variety of tenses.

The marks for Presentation & Discussion and Conversation at both Foundation and Higher will be allocated and scaled as follows.

<b>Presentation &amp; Discussion</b>	<b>Marks</b>
Communication (in Presentation & Discussion)	4
Spontaneity and Fluency (in Discussion <b>only</b> )	4
<b>Quality of Language</b> Range and Complexity 6 marks Pronunciation and Accuracy 6 marks Mark/12 divided by 3	4
<b>TOTAL</b>	<b>12</b>

<b>General Conversation</b>	<b>Marks</b>
Communication	4
Spontaneity and Fluency	4
<b>Quality of Language</b> Range and Complexity 6 marks Pronunciation and Accuracy 6 marks	12
<b>TOTAL</b>	<b>20</b>

## SCALING TABLES FOR ROLE PLAY AND PRESENTATION & DISCUSSION

### ROLE-PLAY GRID

RAW MARK	SCALED MARK
16	8
15	8
14	7
13	7
12	6
11	6
10	5
9	5
8	4
7	4
6	3
5	3
4	2
3	2
2	1
1	1
0	0

### PRESENTATION & DISCUSSION GRID

RAW SCORE FOR QUALITY OF LANGUAGE	SCALED MARK
12	4
11	4
10	3
9	3
8	3
7	2
6	2
5	2
4	1
3	1
2	1
1	0
0	0

## Foundation Tier

### Role Play 1

Utterance	2	1	0
1	دوستوں کی تعداد۔ مکمل جملہ	کوئی نہیں۔ نامکمل جملہ	انگریزی، ہندی اور پنجابی الفاظ اور ناقابل فہم جملہ
2	ملنے کی جگہ۔ مکمل جملے میں	ملنے کی جگہ۔ نامکمل جملہ	“
3	ایک بات مکمل جملے میں	اچھا۔ اچھی۔ نامکمل جملہ	“
4	مکمل جملہ۔ سوال کے ساتھ یا سوالیہ لہجے میں	کچھ نہیں۔ نامکمل جملہ۔ سوال کے بغیر	“

**Role Play 2**

Utterance	2	1	0
1	موسم / دن وغیرہ۔ مکمل جملے میں	نامکمل جملہ	انگریزی، ہندی، پنجابی الفاظ اور ناقابل فہم جملے
2	جگہ کا نام مکمل جملے میں	جگہ۔ نامکمل جملہ	“
3	ایک بات مکمل جملے میں	ایک بات۔ نامکمل جملے میں	“
4	سوال کے ساتھ یا سوالیہ لہجے میں	سوال کے بغیر	“

## Role Play 3

Utterance	2	1	0
1	ایک بات مکمل جملہ	ایک بات۔ نامکمل جملہ	انگریزی، ہندی اور پنجابی الفاظ اور ناقابل، فہم جملہ
2	اسکول دور۔ فاصلہ۔ مکمل جملہ	بہت/تھوڑا۔ نامکمل جملہ	“
3	مضمون کا نام اور کیوں پسند ہے۔ مکمل جملہ	مضمون کا نام۔ نامکمل جملہ	“
4	سوال کے ساتھ مکمل جملہ یا سوالیہ لہجے میں	سوال کے بغیر	“

## Role Play 4

Utterance	2	1	0
1	پسندیدہ مشغلہ۔ مکمل جملہ	پسندیدہ مشغلہ۔ نامکمل جملہ	انگریزی، ہندی، پنجابی الفاظ اور ناقابل فہم جملے
2	پسندیدگی کی وجہ۔ مکمل جملہ	پسندیدگی کی وجہ۔ نامکمل جملہ	“
3	گھر والوں کا کسی ایک کا مشغلہ۔ مکمل جملہ	گھر والوں میں سے کسی ایک کا مشغلہ۔ نامکمل جملہ	“
4	سوال کے ساتھ۔ مکمل جملہ یا سوالیہ لہجے میں	سوال کے بغیر۔ نامکمل جملہ	“

## Role Play 5

Utterance	2	1	0
1	جگہ کا نام۔ مکمل جملہ	جگہ کا نام۔ نامکمل جملہ	انگریزی، ہندی، پنجابی اور ناقابل فہم جملہ
2	ماہ/موسم۔ مکمل جملہ	ماہ/موسم۔ نامکمل جملہ	“
3	اور کون۔ مکمل جملہ	اور کون۔ نامکمل جملہ	“
4	سوال کے ساتھ مکمل جملہ یا سوالیہ لہجے میں	سوال کے بغیر	“



## Role Play 6

Utterance	2	1	0
1	ناشتے میں کھانا۔ مکمل جملہ	ناشتے میں کھانا۔ نامکمل جملہ	انگریزی، ہندی، پنجابی الفاظ اور ناقابل فہم جملے
2	پسندیدہ کھانا۔ مکمل جملہ	پسندیدہ کھانا۔ نامکمل جملہ	“
3	وقت۔ مکمل جملہ	وقت۔ نامکمل جملہ	“
4	سوال کے ساتھ/سوالیہ لہجے میں	سوال کے بغیر	“

### Higher Tier Role Play 7

Utterance	4	3	2	1	0
1	لاہوری میں کام+عرصہ+کمل جملہ+درست فعل	لاہوری میں کام+عرصہ+ نکمل جملہ+درست فعل	لاہوری میں کام+کمل جملہ +درست فعل	لاہوری میں کام+نکمل جملہ+	انگریزی ، ہندی، پنجابی الفاظ اور ناقابل فہم جملے
2	لوگوں کی دو قسمیں+کمل جملہ+درست فعل	لوگوں کی دو قسمیں+نکمل جملہ +درست فعل	لوگ ایک قسم+کمل جملہ +درست فعل	لوگ ایک قسم+نکمل جملہ+غلط فعل	“
3	مستقبل کا کام+دو وجوہات+درست فعل+کمل جملے	مستقبل کا کام+ایک وجہ+درست فعل+کمل جملہ	مستقبل میں کام کرنا+ کمل جملہ+درست فعل	مستقبل میں کام کرنا+ نکمل جملہ+درست فعل	“
4	تعلیم جاری نہ رکھنا+دو وجوہات+کمل جملے+ درست فعل	تعلیم جاری نہ رکھنا+دو وجوہات+نا کمل جملے+درست فعل	تعلیم جاری نہ رکھنا+ایک وجہ+نکمل جملہ+درست فعل	تعلیم جاری نہ رکھنا+کمل جملہ+درست فعل	“

## Role Play 8

Utterance	4	3	2	1	0
1	دو باتیں + مکمل جملے + درست فعل	دو باتیں + نامکمل جملہ + درست فعل	ایک بات + مکمل جملہ + درست فعل	ایک بات + نامکمل جملہ + غلط فعل	انگریزی، ہندی، پنجابی الفاظ اور ناقابل فہم جملے
2	رقم جمع کرنے کے دو طریقے + مکمل جملے + درست فعل	رقم جمع کرنے کے دو طریقے + نامکمل جملے + درست فعل	رقم جمع کرنے کا ایک طریقہ + مکمل جملہ + درست فعل	رقم جمع کرنے کا ایک طریقہ + نامکمل جملہ + غلط فعل	“
3	رقم + استعمال کی دو باتیں + مکمل جملے + درست فعل	رقم + استعمال کی دو باتیں + نامکمل جملے + درست فعل	رقم + استعمال کی ایک بات + نامکمل جملے + درست فعل	رقم (کسی کرنی میں) + نامکمل جملہ + درست فعل	“
4	کوئی دو فائدے + مکمل جملے + درست فعل	کوئی دو فائدے + نامکمل جملے + درست فعل	کوئی ایک فائدہ + مکمل جملہ + درست فعل	کوئی ایک فائدہ + نامکمل جملہ + درست فعل	“

## Role Play 9

Utterance	4	3	2	1	0
1	کب + اور لوگ + مکمل جملے + درست فعل	کب + اور لوگ + نامکمل جملے + درست فعل	کب + مکمل جملہ + درست فعل	کب + نامکمل جملہ + درست فعل	انگریزی، ہندی، پنجابی الفاظ اور قابل فہم جملے
2	کتنا عرصہ + ٹھہرنے کی جگہ + مکمل جملہ + درست فعل	کتنا عرصہ + ٹھہرنے کی جگہ + نامکمل جملہ + درست فعل	کتنا عرصہ ٹھہرنا + مکمل جملہ + درست فعل	کتنا عرصہ ٹھہرنا + نامکمل جملہ + غلط فعل	“
3	کوئی ایک چیز + سفر کا انتظام + مکمل جملے + درست فعل	کوئی ایک چیز + سفر کا انتظام + نامکمل جملے + درست فعل	کوئی ایک چیز + مکمل جملہ + درست فعل	کوئی ایک چیز + نامکمل جملہ + غلط فعل	“
4	دو باتیں (پسند) مکمل جملے + درست فعل	” باتیں (پسند) + نامکمل جملے + درست فعل	کوئی ایک بات (پسند) مکمل جملہ درست فعل	کوئی ایک بات (پسند) + جملہ + غلط فعل	“

## Role Play 10

Utterance	4	3	2	1	0
1	فلم دیکھنا + ایک وجہ + مکمل جملہ + درست فعل	فلم دیکھنا ایک وجہ + مکمل جملہ + درست فعل	فلم دیکھنا + مکمل جملہ + درست فعل	فلم دیکھنا + نامکمل جملہ + غلط فعل	انگریزی، ہندی، پنجابی الفاظ اور ناقابل فہم
2	فلم کے بارے میں تین باتیں + مکمل جملہ + درست فعل	فلم کے بارے میں دو باتیں + مکمل جملہ + غلط فعل	فلم کے بارے میں ایک بات + مکمل جملہ + درست فعل	فلم کے بارے میں ایک بات + نامکمل جملہ + درست فعل	“
3	فلم کی پسندیدگی + وجہ + مکمل جملہ + درست فعل	فلم کی پسندیدگی + وجہ + نامکمل جملہ + درست فعل	فلم کی پسندیدگی + مکمل جملہ + درست فعل	فلم کی پسندیدگی + نامکمل جملہ + غلط فعل	“
4	رقم + بعد میں کیا کیا + مکمل جملہ + درست فعل	رقم + بعد میں کیا کیا + نامکمل جملہ + درست فعل	رقم + مکمل جملہ + غلط فعل	رقم + نامکمل جملہ + غلط فعل	“

## Role Play 11

Utterance	4	3	2	1	0
1	چھٹیاں کسی گزریریں (دو) باتیں (ایک) جملے + درست فعل	چھٹیاں کسی گزریریں (دو) باتیں (ایک) جملے + درست فعل	چھٹیاں کسی گزریریں (ایک) بات + مکمل جملہ + درست فعل	چھٹیاں کسی گزریریں (ایک) بات + مکمل جملہ + درست فعل	انگریزی، ہندی، پنجابی الفاظ ورنا قابل فہم جملے
2	ہندوستان میں کہاں گئے + دلچسپ بات + مکمل جملے + درست فعل	ہندوستان میں کہاں گئے + دلچسپ بات + مکمل جملہ + درست فعل	ہندوستان میں کہاں گئے + مکمل جملہ + درست فعل	ہندوستان میں کہاں گئے نہ مکمل جملہ + درست فعل	“
3	موسم + ایک علاقہ + دو موسمی حالات + مکمل جملے + درست فعل	موسم + علاقہ + دو موسمی حالات + مکمل جملے + درست فعل	موسم + ایک علاقہ + مکمل جملہ + درست فعل	موسم + یک علاقہ + نہ مکمل جملہ + غلط فعل	“
4	لوگوں کا رہن سہن + تین باتیں مکمل جملے + درست فعل	لوگوں کا رہن سہن + دو باتیں + نہ مکمل جملے + درست فعل؛	لوگوں کا رہن سہن + دو باتیں + نہ مکمل جملے + درست فعل	لوگوں کا رہن سہن + مکمل جملہ + درست فعل	“

## Role Play 12

Utterance	4	3	2	1	0
1	نوجوانوں کا فارغ وقت + دو باتیں + مکمل جملے	نوجوانوں کا فارغ وقت + دو باتیں + مکمل جملے + درست فعل	نوجوانوں کا فارغ وقت + ایک بات + نامکمل جملہ + درست فعل	نوجوانوں کا فارغ وقت + ایک بات + مکمل جملہ + درست فعل	انگریزی، ہندی پنجابی اور ناقابل فہم جملے
2	اسکولوں میں تفریح کی سہولتیں + دو باتیں + مکمل جملے + درست فعل	اسکولوں میں تفریح کی سہولتیں + دو باتیں + مکمل جملے + درست فعل	اسکولوں میں تفریح کی سہولتیں + ایک بات + مکمل جملہ + درست فعل	اسکولوں میں تفریح + ایک بات + نامکمل جملہ + درست فعل	“
3	علاقے میں کام کے مواقع + دو باتیں + مکمل جملے + درست فعل	علاقے میں کام کے مواقع + دو باتیں + نامکمل جملے + درست فعل	علاقے میں کام کے مواقع + ایک بات + مکمل جملہ + درست فعل +	علاقے میں کام کے مواقع + ایک بات + نامکمل جملہ + درست فعل	“
4	فارغ وقت + مکمل جملے + درست فعل	فارغ وقت + دو باتیں + نامکمل جملے + درست فعل	فارغ وقت + مکمل جملہ + درست فعل +	فارغ وقت + نامکمل جملہ + غلط فعل	“